

# I-House

## Quarterly

No. **21**  
Spring 2019



ナイリオ

New Johnston Helvetica Albertus Gill Sans Futura

## 文化をつなぐ 「書体」のチカラ

河野 英一

# Font

## The Cultural Ambassador

Kono Eiichi

Recent Activities at I-House / Eye on I-House  
Program Calendar / I-House & Me

Dec. 4, 2018 Special Program

## 被爆者として北米に生きて

サーロー 節子

### Living in North America as a Nuclear Weapon Survivor

Setsuko Thurlow



2017年のノーベル平和賞授賞式で、被爆者として初めて演説したカナダ在住のサーロー節子さん。86歳の今も精力的に活動するサーローさんがこのほど来日し、自身の半生や核兵器廃絶に向けてのメッセージを語った。

13歳の時、広島で被爆し、9人の親族を亡くしたサーローさん。当時たった4歳の甥を亡くした痛ましい経験が、核兵器廃絶運動の原動力になっていると言う。運動家として歩み始めた契機は、渡米直後の1954年、米国がビキニ環礁で水爆実験を行った時のこと。核の恐怖を訴えたサーローさんに、原爆投下の正当性を信じる人々から攻撃的な手紙が多数寄せられた。「そのトラウマを克服した時、私は声を上げる必要性をより一層強く感じたのです。被爆者である私には核兵器廃絶を訴える道義的責任があるのだと」。このほかソーシャルワーカーを務めたカナダ・トロントでの啓発活動や、広島と長崎にちなむピースガーデン(平和庭園)開園の経緯についても紹介した。

質疑応答で、2017年に国連で採択された核兵器禁止条約の発効に向けて何をすべきか問われると「キーワードはアクション」ときっぱり。一人一人が行動を起こし、日本は被爆国として運動の先頭に立ちたいと呼びかけつつ、「一方的に訴えても伝わらない。日本の犠牲になったアジアの人々に心を寄せ、その上で人類共通の課題である核兵器廃絶について語り合える信頼関係を築くことが重要」と語った。

Ms. Thurlow is the first A-bomb survivor to deliver a speech at the Nobel Peace Prize ceremony, in 2017. Based in Canada and still active at the age of 86, she talked about her life and working for the complete elimination of nuclear arms.

When she was 13 years old, Ms. Thurlow lost nine relatives in the Hiroshima bombing. The tragic death of her nephew, who was only four years old, became the driving force to keep on pushing for total nuclear disarmament. In 1954, soon after she had gone to the United States to study, the country carried out H-bomb tests around the Bikini Atoll and she raised her voice against the nuclear threat. This brought her quite a number of hate letters from people who believed the A-bombs were justified, which she explained was the reason she became an activist: "I am grateful that I was able to come out of that trauma with a stronger conviction that it was my moral responsibility to keep speaking out for the abolition of nuclear weapons." She also talked about her work on awareness campaigns while serving as a social worker at an educational institution in Toronto, and on the opening of the Peace Garden there connected with Hiroshima and Nagasaki.

In the Q&A, when asked what we can do to enforce the UN nuclear weapons ban treaty adopted in 2017, she answered, "Action is the keyword." She also noted that one-sided messaging won't work and encouraged the Japanese to forge trust with other Asian peoples by listening to them with empathy, before working for the abolition of nuclear arms, a problem common to all humankind.

WEB

Nov. 19, 2018 Architalk: Seeing the World Through Architecture

## 小さな風景と建築

乾 久美子 建築家

### Little Spaces and Architecture

Inui Kumiko Architect

潮風が心地よい防波堤の上についての間にか架け渡されたテントと、そこに集うおばあさんたちの穏やかな姿—その場を使う人によって自然と生み出された、こうした場所に惹かれると話す乾氏。本講演では日本各地1万8千カ所を撮影・分類した「小さな風景からの学び」と題するリサーチを経て手掛けた、延岡駅周辺整備計画や釜石市唐丹地区小中学校の事例について語った。

A tent over a gap in a seawall where elderly ladies peacefully gather to enjoy a pleasant breeze—Ms. Inui is attracted to this kind of place generated spontaneously by people using the space. At the November Architalk, she described the Nobeoka train station redevelopment and the elementary and junior high schools in Kamaishi city that she built after her "learning from little spaces" research at 18,000 points all over Japan.

WEB



Dec. 13, 2018 IUC Lecture Series

## グローバル政治都市ワシントンの中のアジア

ケント・カルダー ジョーンズ・ホプキンス大学高等国際問題研究大学院副学長

### Asia in Washington: Exploring the Penumbra of Transnational Power 2018

Kent Calder Vice Dean, Johns Hopkins University School of Advanced International Studies

各国から非政府組織やシンクタンク、国際機関などが集積する米国首都ワシントン。政策過程へのルートが多様で、常に変化を続ける同市を50年にわたり見つけてきたカルダー教授は「情報化時代の今、小国や小規模組織の方が変化に柔軟で、影響力を持ち得る」と指摘。同市で存在感を増すアジア諸国の動向や、日本が今後とるべきアプローチなどを解説した。

Washington, D.C., is a global political capital attracting NGOs, think tanks, and international organizations. For the past 50 years, Professor Calder has observed the ever-changing city and its multiple access points to policy-making: "Today's information age gives more power to small countries and organizations, such as those from Asia, which can speedily adapt to change."

WEB



Oct. 14, 2018 ALFP Lecture Series / APYLP Joint Session

### アジアのジャーナリズム～第一線で闘うジャーナリストに聞く

クンダ・ディクシット Nepali Times紙編集者・発行人 ほか

#### Journalism in Asia: Searching for the Truth

Kunda Dixit Editor and Publisher, Nepali Times et al.

Dec. 5, 2018 Nichibunken-IHJ Forum

### 『現代用語の基礎知識』からみた戦後日本の「宗教史」

鈴木 岩弓 日文研客員教授

#### History of Religions in Postwar Japan: As Seen Through the Encyclopedia of Contemporary Words

Suzuki Iwayumi Visiting Professor, Nichibunken

Dec. 11, 2018 IHJ Artists' Forum / Dance Performance & Talk

### 『BUSCARTE(あなたを探して)』

ホセ・ナバレテ 振付家・ダンサー、日米芸術家交換プログラムフェロー  
デビー・カジヤマ 振付家・ダンサー

#### BUSCARTE (Searching for You)

José Navarrete Choreographer / Dancer; US-Japan Creative Artists Program Fellow  
Debby Kajiyama Choreographer / Dancer

## More on the Web

国際文化会館では、日本と世界の人々との文化的・知的交流を促進するため、さまざまな公開プログラムを実施しています。詳細はウェブサイトをご覧ください。  
WEB マークの付いた記事は、レポートや動画を公開しています。



I-House holds a variety of public programs to deepen international understanding. Please visit our website for information on programs.  
WEB indicates a summary report or video is available there.



## interview

# Font 文化をつなぐ「書体」のチカラ

## The Cultural Ambassador

河野 英一 タイポグラファー  
Kono Eiichi Typographer

西洋のアルファベットと、日本の漢字やかな。欧文と和文の文字をもっと美しく調和させて表示できないものか—そんな素朴な疑問を抱いたことをきっかけに、サラリーマンを辞めてロンドンへ渡った一人の書体デザイナーがいる。のちに、ロンドン地下鉄の書体として長年愛された「New Johnston」や、Windows OS標準搭載の人気書体「メイリオ」などを手掛けた世界的タイポグラファーの河野英一氏だ。書体作りを通して異文化間のコミュニケーションを見つめてきた河野氏に、その奥深い世界について伺った。

It all started with a simple question: Was there any way to make letters—the alphabet of the West and the *kana* and *kanji* of Japan—look better together? The search for the answer prompted a one-time Japanese “salaryman” to leave his job, head to London, and become a full-fledged typographer. Meet Kono Eiichi, the world-famous designer behind the London Underground’s trademark New Johnston font and the popular, Windows-installed Meiryo font. In this article, Kono takes us into his craft for an enlightening look at the interplay between typeface and international communication.

赤色の輪に青の横線—ロンドン地下鉄のシンボルマークは、多くの人が目にしたことがあるだろう。この駅名板をはじめとする、ロンドン交通局の案内標識や印刷物のほぼ全てに80年代から使われてきたのが「New Johnston」という書体。オリジナルの「Johnston」の精神を受け継ぐシンプルかつ人間味のある、視認性の高いデザインで、街にあふれる膨大な文字の中から人々が必要とする情報を瞬時に届けてきた。

—ロンドンを象徴する書体のデザインに、日本人が関わっていたと知って驚きました。

1974年、勤めていた会社を思い切って退職し、タイポグラフィーを学ぶため33歳で渡英したんです。学校で5年間学び、卒業目前の79年、声をかけられたデザイン会社での初仕事で「Johnston」という書体のリニューアルでした。この書体は1916年、20世紀の欧文書字法の祖と評されるカリグラファー、エドワード・ジョンスト

A red and blue roundel: people around the world instantly recognize that distinctive motif of the London Underground logo. At the heart of the design is the New Johnston font, which has shaped the look of virtually every Underground station sign and publication since the 1980s. In the spirit of the original Johnston font, New Johnston balances simplicity, humanity, and perceptibility to cut through the glut of textual information filling urban landscapes.

**We never knew that a Japanese person helped create one of the most iconic symbols of London. How did that come about?**

I quit my company job in 1974, when I was 33, and went to the UK to learn typography. I spent five years studying before I got an offer from a design firm in 1979, as I was about to graduate. They were revamping the classic Johnston font—and that was my first real job in the field. Johnston gets its name from calligrapher Edward

Kono Eiichi 河野 英一 (こうの・えいいち)

1941年東京生まれ。英国在住のタイポグラファー。1974年に渡英し、London College of PrintingおよびRoyal College of Artで欧文タイポグラフィーやインフォメーショングラフィックを学ぶ。ロンドン地下鉄の書体の改作をはじめ、英国電話帳ページのスペース節減や可読性向上、マイクロソフトWindows OS標準搭載フォント「メイリオ」のデザイン、経済誌「The Economist」などのページデザインや、各種ロゴの開発など数々の実績を持つ。直近では新書体「CCArtSansZenBK(仮称、CCAアートサンズ・ゼンブック)」を制作。ZenBKの名に込められた「できれば必要な文字を全部」を目指し、和欧混植の可能性をさらに追究し続けている。

Kono Eiichi, born in Tokyo in 1941, is a UK-based typographer. After moving to the UK in 1974, he studied typography and information graphics at the London College of Printing and the Royal College of Art. Upon graduating, Kono embarked on an illustrious career that has seen him redesign London Underground’s official typeface, optimize the page spacing and readability of the British Telecom phone book, design Meiryo (a standard font for Microsoft Windows OS), standardize information design for *The Economist*, and help create a variety of logos. His latest projects include the development of a new font, “CCArtSansZenBK” (tentative), which continues Kono’s pursuit of communication across language in the digital realm.

ンが、ロンドン地下鉄の駅名表示やポスター向けに制作したもの。ローマ時代の石碑文字が持つ見事なプロポーションを継承しつつ、ルネサンス期の技巧の粋から生まれた人間的で格調高いエッセンスを、現代風のサンセリフ(文字の線の端につけられるウロコがない書体)に生かしたスタイルで、世界的に大きな反響を呼びました。その影響は今日も使われている「Gill Sans」や「Helvetica」「Univers」など後続の書体に及んでいます。しかし、ウェイト(文字の太さ)が2種類しかなく、活版活字は文字サイズの自由もきかないため、使い勝手が悪くなっていたんですね。ついにロンドン交通局が約60年ぶりの改作を決め、その大仕事偶然にも私のもとに舞い込んできたのです。

—活版から写植へと印刷技術が進展する中で、活字もアップデートが必要だったわけですね。

はい。15世紀にグーテンベルクによって生み出された活版印刷は、人々の考えを古今東西に伝播させることを可能にした、文化史上極めて重要な発明です。以来約500年にわたり、金属や木などに字形を彫った活版活字が使われましたが、20世紀後半に写植技術が登場し、今ではデジタル活字へと大転換を遂げました。Johnstonは写植に対応しておらず、駅構内の案内図から文字の小さい路線マップまで幅広い用途で高い可読性を保つには、改作が不可欠でした。

ロンドン交通局へのプレゼンは1カ月後。そう言われていざオフィスに行ってみると、事務用の旧式な青焼き複写機と製図用のペンと絵筆が数本あるだけ…実は私



Johnston, the “god” of twentieth-century Western typography who created the type for the London Underground’s station signs and posters in 1916. The typeface was a hit worldwide; it distilled the classic proportions of Roman-era stone carving and the humanistic elegance of Renaissance-era technical refinements into a modern, sans-serif typeface [a style without any extending features at the end of letter strokes]. Look at fonts like Gill Sans, Helvetica, and Univers, which are still popular, and you’ll see Johnston’s influence. The font only had two weights [thicknesses], though, and it was hard to size. Recognizing the limitations of the original Johnston, Transport for London finally decided to give the font a makeover after 60 years of use. The job just fell into my lap.

**When printing evolves from letterpress to phototypesetting, fonts have to follow suit.**

Exactly. Gutenberg’s invention of the printing press in the fifteenth century was a huge turning point in cultural history—it enabled people to communicate ideas across space and time. For about five centuries after that, the standard approach was to carve letters into metal or wood. Phototypesetting came along in the latter half of the twentieth century, and the mainstream format these days is digital typesetting. Johnston, however, didn’t fit well with phototypesetting and to make sure people could read it across a broad range of sizes, from big station signage to the fine print on route maps, it needed to be modernized.

We had a month to get our presentation ready. But at the office, I found only a smattering of supplies:

**Original vs. New (digital simulation)**

The New Johnston design maintains excellent readability at even the smallest sizes. The text on pocket-size London Underground maps is as small as 4 points, less than 1.5 mm in height. (Johnston\* set in 8pt)

The New Johnston design maintains excellent readability at even the smallest sizes. The text on pocket-size London Underground maps is as small as 4 points, less than 1.5 mm in height. (New Johnston set in 8pt)

ポケットマップの組版文字サイズはなんと4ポイント(高さ約1.5ミリ)。New Johnstonならではの可読性が、極小サイズの印字を可能にした。  
\*Railway font by Justin Howes & Greg Fleming, 2012

を雇い入れたデザイン会社も書体作りは初めてだったのです(笑)。デジタル化以前はフォントデザインの会社など大手以外はありませんでしたから。元版も残っておらず、昔のロンドン交通局のポスターや他のフォントのプロポーシヨンの数値を手掛かりに、手書きで1文字ずつデザインしていきました。日本にいる元同僚に頼んで送ってもらった顕微鏡やレンズは、拡大した文字の確認に大いに役立ちました。そしてなんとか試作したメディアム(BoldとRegularの中間の太さ)がロンドン交通局から「汎用性あって良い」と評価され、その後1年半をかけて全8種類のスタイル(異なる文字幅や斜体など)を作りました。それが「New Johnston」です。

**—そもそも、なぜ英国でタイポグラフィーを学ぶことに?**

東京にいた頃は、世界的な光学レンズメーカーのカールツァイスで広報業務を担当していました。まだ駆け出しだった1967年、ドイツ本社から送られてくるカタログなどを日本向けに作り替える仕事を任せられ、やってみるとどうもピンとこない。ドイツ語版の雰囲気を残そうと和欧混植で組むのですが、当時は欧文書体の種類が少なく、欧文の組み方を知る人もほとんどいないので、どうしてもオリジナルの雰囲気が崩れてしまうんですね。窮していたところに紹介されたのが、東京の嘉瑞工房という活版印刷屋のあるじ、高岡重蔵さんでした。高岡さんは1964年の東京五輪の表彰状に入賞選手名を刷り込む公式な役目も果たした方で、当時日本人唯一の英国印刷家協会の会員かつマスタープリンターの称号も持つ人物。当然、欧文の書体や組版(ページデザイン)にとっても詳しくかった。レターヘッドやチラシを依頼すると、ドイツ人社長も喜ぶほど美しいものを作るんで

an outdated diazo copier, a few drawing pens, and a handful of brushes. It wasn't just my first time designing a font as a professional—it was my firm's first font project, too [laughs]. Before the digital revolution, font design was the domain of big font firms. I didn't have any original patterns to work from; the only clues I had were some old Transport for London posters and proportion numbers for other fonts. All I could do was sit down and draw everything out, letter by letter, all by hand. I had one of my old colleagues in Japan send me a microscope and some lenses, which gave me a much closer look at the letter proportion in different sizes. Eventually, I came up with a finished set: a medium-weight [between bold and regular] prototype. Luckily Transport for London recognized that it had the right kind of versatility. They approved the design, and I spent the next 18 months working up a family of eight styles [bold, italic, light, condensed, etc.]—the complete New Johnston.

**What led you to study typography in the UK?**

In Tokyo, I worked in public relations for Carl Zeiss, a global optical-lens manufacturer. One of my jobs was to localize catalogs from the head office in Germany for the Japanese market. To preserve the look of the German text, I tried to use a good mixed-language [Japanese-Western] typeface, but nothing seemed to come out right. Back then, there weren't many Western fonts or even people who knew much about Western typesetting in Japan. I was almost at the end of my tether when someone introduced me to Takaoka Juzo, the proprietor of a small letterpress workshop in Tokyo called the Kazui Press. Not only did organizers of the 1964 Tokyo Olympics choose him to print the certificates for top finishers, but he was also the only Japanese person to hold both a membership in the British Printing Society and the title of "master printer." He obviously knew Western typefaces and page design inside and out. When I asked him for letterhead and leaflet ideas, he came up with exquisite designs that the company president in Germany absolutely loved. I started going to weekly sessions where he'd teach young designers and artists in a corner of his workshop. Meeting Takaoka-san changed my life.

**What inspired you to get into Western typefaces?**

す。週に一度、若手デザイナーやアーティストたちに工房の片隅で欧文組版を教えていて、いつしか私も通うようになりました。この出会いが私の人生を大きく変えることになったのです。

**—欧文書体のどんなところに魅かれましたか。**

今からちょうど50年前、スタンリー・キューブリックの映画『2001年宇宙の旅』を観た時のこと。映画の後で高岡さんが、冒頭のタイトルに使われていた書体は分かったかと聞かれます。「Futura?」と答えると「違う、Gill Sansだ」と言う。そして「猿人が最初の道具として骨を使ったシーンはAlbertus、エンドロールがFuturaだ」と。Gill Sansはジョンストンの弟子エリック・ギルが1928年、古代ローマの碑文などをモデルにしたJohnstonを手本に作った活字体。Albertusは1932年にドイツのバートルド・ヴォルフが鉄や石などで手作りした感覚でデザインしたもの。そしてFuturaはバウハウスの講師ポール・レナーが未来文明の機械的感覚を象徴させて作った活字で、ラテン語でももちろん“Future”を意味します。つまり書体の歴史的背景をきちんと理解した制作者が、映画の内容に合った文字を実に効果的に使っていた。ここで初めて、なぜ高岡さんや集まってくる若いデザイナーたちがタイポグラフィーに夢中になるのか、分かった気がしました。

河野氏の仕事は、文字を美しくデザインすることだけではない。80年代にはブリティッシュ・テレコムから電話帳の組版改訂を依頼され、全体の10%にあたる約2,700トンの紙を削減。同社に年間約100万ポンド(当時およそ2億円)もの経費削減をもたらした。そして21世紀、読み書きの中心は紙から電子ディスプレイへと本格移行していく。

**—和文フォント「メイリオ」は、画面上の可読性の高さから、ウェブデザイナーや書体に詳しいユーザー層に絶大な支持を得ていますね。開発のきっかけは?**

ある時New Johnstonの制作で世話になったオックスフォードの友人から「ちょっと会えないか?」と連絡が来たんです。二つ返事で快諾したものの、告げられた行き先はシアトル! (笑)彼はマイクロソフト社のタイポグラフィーのアドバイザーになっていたんです。マイクロ

A big inspiration was Stanley Kubrick's 2001: A Space Odyssey, which came out 50 years ago. After the movie, Takaoka-san asked me if I'd recognized the font Kubrick used for the opening title. "Futura?" I guessed. "Nope," he said, "Gill Sans. And remember when the apes figured out how to use bones as tools? He used Albertus for that scene," Takaoka-san explained. "The end credits are in Futura." Gill Sans was the work of Johnston student Eric Gill, who used Johnston Sans as a touchpoint and ancient Roman inscriptions as a model to create Gill Sans in 1928. Albertus was by a German calligrapher named Berthold Wolpe, who in 1932 modeled the type to look like letters chiseled and carved into rock or metal. Futura, "future" in Latin, is Bauhaus designer Paul Renner's rendering of the mechanistic look of future civilizations. Kubrick's film used the historical contexts behind the fonts to turn typeface into a storytelling device. For me, 2001 was a revelation. I started to see why Takaoka-san and those young designers were so keen on typography.

Kono does more than just design looks. In the 1980s, for example, British Telecom asked him to help restyle the phone book. The new space-saving design enabled the company to reduce its paper consumption by about 2,700 tons—roughly 10% of the total print volume—and cut yearly costs by around 1 million pounds. In the twenty-first century, meanwhile, the seismic shift from paper to electronic display is redefining Kono's work.

**The Japanese font Meiryo has won acclaim from web designers and font aficionados for its on-screen readability. How did the project get started?**

It started with a call from a colleague at Oxford, someone who'd helped me with the New Johnston project. "Do you think we could sit down for a chat?" he asked, and I was happy to oblige. Then he told me where he wanted to meet: Seattle, Washington [laughs]! He'd taken a job as a typography advisor for Microsoft. Since the mid-1990s, Microsoft had been making big strides in having letters look clearer and smoother on LCD screens. One issue, though, was how to deal with Japanese text—a language where the sheer number of characters is daunting, not to mention their complexity. The company had organized a feasibility team, and they brought me on board to help find a font

ソフトは90年代半ばから液晶ディスプレイ上で文字をはっきり滑らかに表示する技術の開発を進めていました。しかし和文は欧文の比でないほど字数が多く、文字の構造も複雑。まずは実現の可能性を調査するチームが編成され、そこへ招かれました。課された目標は、画面上でも紙上でも読みやすく、和欧両書体が調和したデザインであること。しかし4カ月のリサーチの末、既存書体の中には適したものがないとの結論に至り、新たな書体を開発することになったのです。

—和欧混植に適した書体を、いよいよご自身で作ることになったわけですね。

はい。和文と欧文では読む時の単語の捉え方が全く違います。横書きの欧文は、単語の間がしっかり空いて、字間がきちんと詰まっていないといけません。一方、縦書きから始まった和文フォントは、真四角の中心に文字が収められており、字間を詰めるという概念がありません(図①)。横組み中心の世界的な流れに対して日本語はまだまだ試行錯誤の状態。この点を改良する必要がありました(図②)。



—媒体がディスプレイになることで、従来とは違う難しさがあったのでは？

2000年前後、マイクロソフトは液晶ディスプレイのピクセルを構成するRGB(赤・緑・青)というサブピクセルの明暗を個別に調整することで、スクリーン上の文字を滑らかな曲線に見えるようにする画期的な技術(図③)を開発中で、この技術を利用すれば「複雑な漢字も読みやすく表示できるのでは？」との提案に応じて、以前から知り合いだったワープロ書体に精通するC&G社の協力を得てプロトタイプを作りました。そのプレゼンに際し、偶然にもシアトル訪問中だったマイクロソフト日本支社の古川享社長(当時)が目をとめ、ビル・ゲイツ氏に「これは絶対にやるべき！」と強力にアピールしてくれました。

design that'd be easy to read on any medium—screens or paper—and deliver optimal harmony between Japanese text and Western text. After four months of research, though, we still hadn't located a typeface that fit the bill. We decided to come up with a solution from scratch.

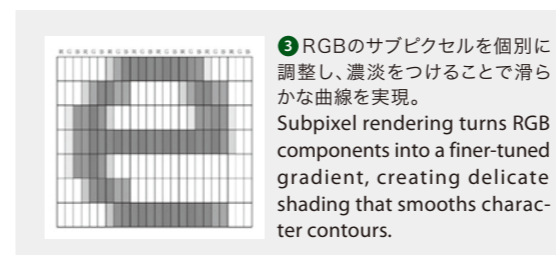
**And that's how you started developing your own mixed-language font.**

Right. Western text and Japanese text are completely different. Western text runs horizontally with distinct inter-word spaces, which means that the inter-letter spacing has to be tight enough to form words. In written Japanese, which originally ran vertically, each character sits at the center of a uniform square; every space has identical dimensions, so there's no such thing as bunching individual characters together into units (Fig. ①). For a long time, there'd been a real struggle to make Japanese and the alphabet look presentable together in the horizontal orientation common abroad. It was a lot of trial and error—and we had to clear those hurdles (Fig. ②).

**Did moving from print media to the screen-display format pose any new challenges?**

In the early 2000s, Microsoft was busy developing a revolutionary technology to take advantage of the “subpixels” on color LCDs—the individual red, green, and blue [RGB] components of a single pixel. By using RGB components separately instead of the entire pixel, one could create a more intricate gradient to smooth the curves of on-screen characters (Fig. ③). Microsoft floated the idea of using subpixel rendering to make *kanji* easier to read. Taking on that suggestion, I drew up a prototype with the help of C&G, a Japanese firm with an impressive track record in fonts for word processing. I presented the results to Microsoft, and in a stroke of pure luck, Furukawa Susumu—then the president of Microsoft Japan—happened to be in Seattle at the time, saw my presentation, and urged Bill Gates to use my idea.

Although Microsoft gave me the official green light in 2002, they requested development within two years. The English alphabet only has 26 letters, so anyone might think it wouldn't take that long to design a font. Japanese, however, has more than 23,000 characters—and that's just under the JIS [Japanese Industrial Standards] code. Factor in things like special characters, symbols, and bold



2002年にゴーサインが出たものの、与えられた開発期間はわずか2年。アルファベットは基本的にはたったの表音26文字ですから、容易なことと思われていたのですね。しかし日本語はJIS規格の文字だけで2万3千字以上、特殊文字や記号、さらに見出し用のポールドを加えれば5万字に及びます。不安もありましたが、C&Gの提携先だったアーフィックという台湾のフォント会社の漢字速成技術が使えると踏んでいました。なんと彼らは漢字の部首の合成パターンを解析し、ソフトウェアで文字を自動生成する技術を開発していたのです。例えば「木」という漢字を「林」にするには細長い形にし、「森」にするには少し扁平にしますね。まさに漢字文化圏ならではの技術です。アルファベットはマシュー・カーター(英国の著名な書体デザイナー)に依頼し、彼が96年に開発し、可読性の高さが世界的に称賛されていた「Verdana」を和文文字になじむように改良してもらうことにしました。こうして生まれたチームが協働し、2年間で一通りの文字が完成。その後、さらに2年に及ぶヒンティング(画数の多い複雑な漢字を小さなサイズでスクリーン上に表示した時に、線の途切れや潰れを防ぐ調整)や、ストローク・リダクション(あらかじめ画数線数を間引いたデータを付加しておく作業)を経て、2007年Windows OSへの搭載にこぎつけました。幸いこの年のグッドデザイン賞や東京TDC賞も受賞できました。

—国際的な協力のもとに生まれた書体だったのですね。最後に、タイポグラフィーの未来をどのように見据えていますか。

今、書物からビジネス書類まで、和欧の文字の混植は日常化しています。今後さらに国を超えて文化・学術交流が進めば、さまざまな言語、さまざまな専門分野に対応する組版をよりスムーズに作成できる環境の必要性が増していくことでしょう。ますます混在化する異なった言語や文化を理解するためにも、社会に役立つような書体作りを目指していきたいですね。

renderings, and you're dealing with around 50,000 characters in total. The prospects were a bit worrying, but C&G told me that one of their partners—Arphic, a Taiwanese font firm—had high-speed font-creating technology I could use. What they'd developed was a system for analyzing the synthesis patterns of *kanji* radicals and automatically generating the corresponding characters via special software. Take the *kanji* for “tree” [木], for example. Arphic's software made it possible to transform that into so many variations: slimming and doubling to create the character for “grove” [林], or flattening three “tree” characters into “forest” [森]. I probably wouldn't have been able to find that technology outside the Sinosphere. For the alphanumerical side of the font, I enlisted Matthew Carter—the designer behind the world-famous Verdana typeface, which came out in 1996 and garnered a sterling reputation for readability. He optimized Verdana for maximum affinity with Japanese text. It was quite a team, and we managed to finish the basic set in two years. After two more years of hinting [the process of optimizing complex *kanji* for on-screen display at small sizes, such as safeguarding against broken lines and blurring] and stroke reduction [adding data on predetermined variations with reduced stroke counts], Microsoft started bundling the Meiryō font family into Windows OS packages in 2007. We were lucky enough to win a 2007 Good Design Award and Tokyo TDC Annual Award.

**The project was a truly international effort, then. How do you see typography evolving into the future?**

These days, you can see Japanese text and Western text side by side virtually everywhere you look: from books to business documents. As long as cultures and academic discourse keep reaching across borders, the demand for mixed-language resources will keep on growing. I'm looking forward to designing more fonts that meet those social needs and help the world better understand the ever-diversifying mix of languages and cultures around us.

このインタビューは2018年11月6日に行われたものです。  
This interview was conducted on November 6, 2018.

聞き手: 国際文化会館企画部  
表紙・インタビュー撮影: コデラ ケイ

Interviewer: International House of Japan Program Dept.  
Photographer (cover and interview): Kodera Kei

# EYE on I-House

アイハウスをよく知る人物に聞けばなるほど!な、お話を伺います  
Expert Tips on Enjoying I-House



An Expert's Eye  
萬代 恭博 Mandai Yasuhiro

1987年坂倉建築研究所入所。建築家として活躍しながら、坂倉準三の功績を広く後世に伝える活動にも力を注いでいる。2014年から文化庁国立近現代建築資料館坂倉準三資料収蔵ワーキンググループ委員。東京理科大学非常勤講師。  
Joined Sakakura Associates in 1987. Is active as an architect while also devoting his energies to promoting the legacy of Sakakura Junzo. Has been a member since 2014 of the National Archives of Modern Architecture's working group to collect Sakakura-related materials. Is an adjunct lecturer at Tokyo University of Science.

## Facilitating People-to-People Exchange

人々が集う「場」をつくる

坂倉準三は都市や建築、家具などのモノづくりだけでなく、戦後日本の復興を担う人と人をつなぐ環境



づくりにも尽くした建築家でした。それを象徴する作品がクラブ関東('51年=写真⑤)やクラブ関西('52年)です。これらのクラブは、戦後間もなく財界人、文化人たちの社交の場として生まれ、復興の一翼を担いました。坂倉の初期の作品は、このクラブでの交流から生まれたものです。国際文化会館('55年)もこうした経験から、人々が集い交流する「場」をつくることを念頭にデザインされています。前川國男、吉村順三との信頼関係を元に設計に臨み、自然と調和した心安らげる空間の中に、身体になじむ家具を配置するなど、坂倉の建築家としての資質が遺憾なく発揮されています。ハードのみならず、ソフト面を育む坂倉イズムは、国際デザインコミッティー(現・日本デザインコミッティー)やグッドデザイン賞の創設へとつながっていきました。

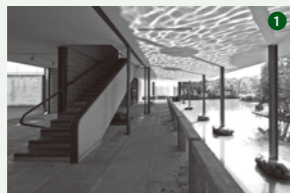
Sakakura devoted himself to developing not just physical structures but also human networks, helping bring people together to spearhead the reconstruction of postwar Japan. Symbolic of such efforts were his designs for Club Kanto (1951; photo ⑤) and Club Kansai (1952), where business and cultural leaders gathered to socialize. Many of Sakakura's early works were, in fact, outgrowths of the discussions he held at these clubs. This experience proved valuable when he co-designed the I-House building (1955) with Maekawa Kunio and Yoshimura Junzo. To facilitate social exchange, Sakakura sought to create a relaxing atmosphere in harmony with the natural surroundings, including the placement of furniture for human comfort. Sakakura's legacy lives on not just in his visual designs, but in the many institutional initiatives he helped launch, such as those that have evolved into the Japan Design Committee and the Good Design Award.

- ① 新 良太(撮影)/神奈川県立近代美術館(画像提供)
- ② 吉村行雄写真事務所
- ③ 瀬脇 武/Echelle-1
- ④ 坂倉とル・コルビュジエ/Sakakura with Le Corbusier 文化庁国立近現代建築資料館所蔵
- ⑤ 坂倉建築研究所(画像提供)

## Fusing Le Corbusier's Ideas and Japanese Conventions

ル・コルビュジエの構想と日本の精神の融合

神奈川県立近代美術館(旧鎌倉館)は1951年、坂倉準三設計により、日本初の公立近代美術館として開館しました。ル・コルビュジエから学んだ「無限成長美術館構想」を師より早く実現したのです。この作品は、パリ万国博日本館('37年)と同じく装飾を省いたシンプルな構成で、鉄骨の柱を生かした軽やかなデザインが特徴。さらに建築と建築を囲む自然との調和という点で、旧鎌倉館の池に面した半外部のピロティ(写真①)は、パリ万国博の庭園に面したテラスとよく似ています。どちらもル・コルビュジエの構想と、内と外のつながりを強く意識した日本建築の精神が見事に融合した作品です。驚くことに、この二つの作品の高さと幅は同じ寸法でデザインされています。



The Museum of Modern Art, Kamakura, opened in 1951 as Japan's first public museum of modern art. Designed by Sakakura Junzo, it incorporated Le Corbusier's concept of a "Museum of Unlimited Growth" before his mentor had a chance to apply it himself. As with Sakakura's Japanese Pavilion at the 1937 Paris Expo, the museum is light, simple, and free of ostentation, making use of the building's steel columns as a major feature of its design. The space created with such pilotis merges seamlessly with the adjacent pond (photo ①), achieving harmony with the natural surroundings much as the terrace of the Expo pavilion looked out on the Trocadero gardens. Both buildings skillfully combine Le Corbusier's ideas and the traditional Japanese emphasis on continuity between interior and exterior. Surprisingly, the pavilion and museum were designed with the same height and width measurements.



建築から家具、都市まで、生涯を通じてさまざまデザインを手掛けた坂倉準三。国際文化会館をはじめ、幅広い創作を通じて坂倉が実践したモダニズムとは何だったのか。パート2では名作の数々から浮かび上がる「坂倉イズム」を、建築家の萬代恭博氏にひもといていただきます。  
Architect Sakakura Junzo was a prolific designer not only of buildings but also furniture and urban infrastructure. In the second segment of a two-part series, Mandai Yasuhiro provides insights into Sakakura's modernist philosophy, as revealed through his masterpieces including I-House and his other activities.

## I-House & 坂倉 準三 Part 2 Sakakura Junzo (1901-1969)

## Promoting Human Well-Being

家具から都市~すべては人間のために

坂倉は建築と並行して家具のデザインを手掛けました。当初は事務所内に工房があり、木で試作しながらデザイン改良を重ねていました。坂倉の家具は身体になじむ、独特の緩やかな曲線が魅力ですが、これは視覚的に決められたものではなく、手の感触から生まれたものです。興味深いことに、坂倉家具(写真③は食卓椅子)の曲線と都市スケールである新宿駅西口広場('66年=写真②)のロータリーの曲線はよく似ています。日本一の乗降客数を支える駅の人工的な地下広場でありながら、緩やかな曲線で地上に大きく開いた穴から心地よい自然の光や風が注ぎ込む構造になっています。スケールや用途は全く異なるにもかかわらず、都市も家具も同じ精神でデザインされているのです。まさに「人間のための建築」と言えるかもしれません。

Along with buildings, Sakakura also designed furniture, and his office initially housed a workshop where he could refine his designs using wooden prototypes. The furniture (such as the dining chair in photo ③) Sakakura created is distinguished by gentle, ergonomic curves—shaped not with the eyes but through the sense of touch. Interestingly, the traffic circle outside the west exit of Shinjuku Station (photo ②) that he designed in 1966 features very similar curves—but on a much bigger scale. Despite being built below ground level for a station boasting the highest passenger traffic in the country, it is very human-friendly, featuring a large opening to let in natural light and air. Just like his furniture, the rotary can be regarded as promoting human well-being.

**4/1** Mon.  
7:00 pm **ENG JPN**

岩崎小彌太記念ホール  
Iwasaki Koyata Memorial Hall

参加費: 無料  
共催: 日米友好基金  
※逐次通訳つき

Admission: **Free**  
Co-sponsored by  
**Japan-US Friendship Commission**  
With consecutive interpretation

Artists' Forum / Lecture & Performance

## トーキング・マシーン

ロバート・ミリス

サウンド・アーティスト/リサーチャー、日米芸術家交換プログラムフェロー

### Talking Machine

**Robert Millis** Sound Artist / Researcher; US-Japan Creative Artists Program Fellow

サウンド・アーティストのロバート・ミリスが78rpmレコード (SP盤) による録音最初期の文化や歴史を、音声、写真、映像を交えて解説し、インドで1年かけて行ったリサーチや著作『Indian Talking Machine』などについて紹介します。

Robert Millis will present an illustrated lecture about the early history of recordings featuring rare 78 rpm records. He will also talk about his recent book *Indian Talking Machine* and other works.



**4/22** Mon.  
7:00 pm **JPN**

岩崎小彌太記念ホール  
Iwasaki Koyata Memorial Hall

参加費: 1,000円  
(会員・学生: 500円)  
※懇親会のワンドリンク含む

Admission: **1,000 yen**  
(Members and Students: 500 yen)  
Including one-drink ticket

Architalk~建築を通して世界をみる

## 西沢立衛が語るこれからの建築

西沢 立衛 建築家

### Architect Nishizawa Ryue on His Recent Works

**Nishizawa Ryue** Architect

豊島美術館、ディオール表参道、ルーブル・ランスなどの設計をSANAAおよび現在の事務所を手掛けてきた西沢立衛氏を講師にお招きして、近作をご紹介いただきながら、これからの建築についてお話しいただきます。

Mr. Nishizawa, who has worked on Teshima Museum and the Louvre Lens, will give his thoughts on the future of architecture while touching upon his recent works and the concepts behind them.



**4/12** Fri.  
7:00 pm **ENG**

講堂  
Lecture Hall

参加費: 1,000円  
(学生: 500円、会員: 無料)  
※日本語通訳なし

Admission: **1,000 yen**  
(Students: 500 yen, Members: Free)  
Without Japanese interpretation

I-House Lecture

## 明治日本の下層社会 — 都市スラムから見えるもの

ジェームス・ハフマン ウィテンバーグ大学名誉教授

### “Down and Out in Meiji Japan”—Lessons from the Urban Slums

**James L. Huffman** H. Orth Hirt Professor of History Emeritus, Wittenberg University

明治後期の大都市スラムの暮らしから見えてくる人間の生きる力や資本主義の実態、階級社会の関係性、さらには一般的な歴史がそうした大衆の存在をどう捉え、それが私たちの歴史観をどう歪めてきたのかについて考えます。

Through examination of the lives of the Meiji urban poor, we will explore the broader nature of history: why vast segments of people are omitted from standard histories and how that distorts our view of the past.



**5/21** Tue.  
6:00 pm **JPN**

岩崎小彌太記念ホール  
Iwasaki Koyata Memorial Hall

参加費: 無料  
共催: アメリカ・カナダ大学連合  
日本研究センター、日本財団

Admission: **Free**  
Coorganized by  
**Inter-University Center for Japanese Language Studies, Nippon Foundation**

IUCレクチャー・シリーズ

## 日本は真に資本主義か？

~文化と伝統が不動産市場に与える驚くほどの影響

セス・サルキン 株式会社バシフィカ・キャピタル代表取締役社長

### Is Japan Really a Capitalist Country?—The Impact of Culture and History on the Real Estate Market in Japan

**Seth R. Sulkin** President and CEO, Pacifica Capital K.K.

日本で不動産開発を長年手掛けてきたサルキン氏が、日本独自の商習慣であるメインバンク制度の影響や、企業による経済合理性に乏しい取引の背景などを、外国人ディベロッパーの目で分析します。

Mr. Sulkin, a non-Japanese leading real estate developer, will give his unique insights into traditional practices such as the “main bank” system and the sometimes irrational-seeming decisions of Japanese companies.



**4/17** Wed.  
7:00 pm **ENG JPN**

講堂  
Lecture Hall

参加費: 無料  
共催: 日米友好基金  
※逐次通訳つき

Admission: **Free**  
Co-sponsored by  
**Japan-US Friendship Commission**  
With consecutive interpretation

Artists' Forum / Poetry Reading & Talk

## 異文化の時間測定法 ~英語詩と日本語詩に流れる時間について

デレク・グロマトスキー 詩人/翻訳家、日米芸術家交換プログラムフェロー

### Intercultural Chronometry: Time in and Across Anglophone and Japanese Poetics

**Derek Gromadzki** Poet / Translator; US-Japan Creative Artists Program Fellow

日米芸術家交換プログラムフェローのデレク・グロマトスキーが、日本の計時方法に関する調査について話し、測時学の歴史に導かれて執筆中の2冊目の詩集に与えた影響についても紹介します。

Derek Gromadzki will discuss his exploration of Japanese timekeeping and the influence it has had on the development of his second collection of poems, a book that draws from the history of horology.



**6/5** Wed.  
6:30 pm **ENG**

講堂  
Lecture Hall

参加費: 無料  
共催: 国際日本文化研究センター  
※日本語通訳なし

Admission: **Free**  
Coorganized by  
**International Research Center for Japanese Studies (Nichibunken)**  
Without Japanese interpretation

日文研・アイハウス連携フォーラム

## スペイン語圏における日本芸能

~その受容とオンライン百科事典の役割

マウリシオ・マルティネス・ロドリゲス 日文研外国人研究員

### Japanese Performing Arts in the Spanish-speaking World: Their Reception and the Role of a New Web Encyclopedia

**Mauricio Martinez Rodriguez** Visiting Research Scholar, Nichibunken

日本芸能に関する刊行物が稀少なスペイン語圏向けに、オンライン日本芸能百科事典を制作するマルティネス氏が、スペイン文化圏における日本芸能の受容や、海外に伝えるべき日本芸能の魅力について話します。

Prof. Martinez is creating a Web Encyclopedia of Japanese Performing Arts in Spanish. He will examine the reception of Japanese performing arts in the Spanish-cultural sphere, the charms of which he hopes to convey through this project.



プログラムの  
ご予約・  
お問い合わせ  
Reservations  
& Inquiries

事前予約をお願いいたします  
Reservations required

国際文化会館 企画部  
Program Department, I-House

Tel: **03-3470-3211** (Mon.–Fri., 9:00 am–5:00 pm)

E-mail: **program@i-house.or.jp**

Web: **www.i-house.or.jp**



JPN



ENG

※プログラムはやむを得ない都合により、キャンセルおよび変更が生じる場合があります。お申し込みの際は、必ず日中のご連絡先をお知らせください。

※各プログラムの詳細や講師のプロフィールは、ウェブサイトでご覧いただけます。

※各プログラムの開場時間は、原則、記載されている開演時間の30分前となります。

※イベント前後は、館内のレストランSAKURAとティールラウンジ「ザ・ガーデン」が大変混み合います。ご利用の際は、事前のご予約をお勧めいたします。

PLEASE NOTE: All programs are subject to cancellation, rescheduling, or change due to unforeseen circumstances. When making a reservation, please include a daytime contact number or an e-mail address. A detailed schedule of the programs and profiles of the participants will be available on the IHJ website. As a general rule, the doors open 30 minutes before the start of each program. The restaurants (SAKURA and The Garden) at I-House may be crowded before and after events. We recommend that you reserve a table in advance.

**6/7 Fri.**  
7:00 pm **ENG JPN**

岩崎小彌太記念ホール  
Iwasaki Koyata  
Memorial Hall

参加費：無料  
共催：日米友好基金  
※逐次通訳つき

Admission: **Free**  
Co-sponsored by  
**Japan-US Friendship  
Commission**  
With consecutive interpretation

Artists' Forum / Live Concert + Fieldwork Video Screening

## 未来に映す伝統、クリエイティブ・ヴォイス

ジェン・シュー 作曲家/歌手/プロデューサー、日米芸術家交換プログラムフェロー

### Projecting Tradition into the Future & the Creative Voice Within

**Jen Shyu** Composer / Vocalist / Producer, US-Japan Creative Artists Program Fellow

多彩な音楽活動を展開するジェン・シューが、ソロ作『Nine Doors』と制作中の最新作を一部披露し、アジア各地でのフィールドワークや日本でのリサーチが自身の作品に与えた影響について語ります。

Jen Shyu will present her fieldwork and research in Asian countries and talk about how it has influenced her creative output. She will also perform excerpts from recent solo pieces.



Steven Schreiber

**6/19 Wed.**  
7:00 pm **ENG**

講堂  
Lecture Hall

参加費：1,000円  
(学生：500円、会員：無料)  
※日本語通訳なし

Admission: **1,000 yen**  
(Students: 500 yen, Members: Free)  
Without Japanese interpretation

I-House Lecture

## 「アジアの世紀」は実現するか～アジア経済の課題と展望

ジョン・ウエスト アジアン・センチュリー・インスティテュート代表

### Realizing the "Asian Century": Challenges and Promise for the Leading Economies

**John West** Executive Director, Asian Century Institute

アジア地域の経済を専門とするジョン・ウエスト氏を迎え、世界をけん引するアジア経済が直面するリスクと乗り越えるべき7つの課題を探るとともに、日本が抱える問題について考えます。

Professor John West, an expert on economic development in Asia, will give a talk on the many potential sources of crisis and seven challenges for Asia's leading economies, as well as issues facing Japan.



I-House  
INFO

新渡戸リーダーシップ・プログラム (2019年6月～12月実施)

## 初年度参加者募集のお知らせ 締め切り:5月7日

Nitobe Leadership Program (June–December, 2019)

### Call for the Next Fellows Deadline: May 7

国境、性別、宗教、企業活動など、あらゆるボーダーが変容する中で、既存の枠組み、秩序が動揺し、世界は歴史的な変革期を迎えています。歴史から学ぶとともに、自らの考えで未来をデザインし、創り出していく若手リーダーをここに求めます。

We are living in a time of transition, when the existing order is shaking with shifting borders of nations, gender, religion, and corporate activities. This program brings together the next generation of leaders who will study the lessons of history and actively work to shape the future.

応募者向けイベント

3/23 Sat. 新渡戸サロン  
Nitobe Salon

4/15 Mon. 募集説明会  
Briefing session

お問い合わせ (Inquiries)

E-mail: [nitobejuku\\_ihj@i-house.or.jp](mailto:nitobejuku_ihj@i-house.or.jp)

More  
on the Web



## 国際交流の コミュニティとして A Community for Dialogue



道傳 愛子

NHK国際放送局シニア・ディレクター

**Doden Aiko**

Special Affairs Commentator, NHK World

サーロー節子さんは、講演の場所に国際文化会館を指定された。ノーベル賞授賞式でのスピーチ以来初の来日で、NHKワールドで取材した時のことだ。「I'm a long-time member of I-House.」と、にっこりされた。その笑顔から、世界中で発信を続けてきたこの方もI-Houseを大事にしていってほしいことが伝わった。

私にとってI-Houseは、子どもの頃は祖父母や親戚との集まりがあるプライベートな場所だった。思い出いっぱいの空間は、社会人になってからはインタビューをはじめ、シンポジウムの司会、勉強会など緊張する場所にもなった。そんな時、思い起こす光景がある。

I-Houseで戦後間もなくから2003年まで続いた「金葉会」という勉強会。終わりの頃、母も参加していた。大来佐武郎元外相夫人や都留重人教授夫人が呼びかけ、I-House専務理事を務めた松本洋氏の奥様も尽力されたと聞いている。男性たちが戦争から戻り、平和な国づくりに力を尽くす中で、女性たちはどうするのか。世界はどう変わり日本はどんな国になるのか、勉強を怠ってはならないとの思いで続けられたそう。そんな大変な会で話をさせていただいたことがある。戦前、戦中、戦後を生き抜いた大先輩方が熱心にメモをとり、まっすぐにこちらを見て質問くださる様子に圧倒された。

気候変動、テロ、格差、異なる価値への不寛容。世界が直面する課題、日本が果たす役割について対話を重ね、ビジョンを共有することが今ほど求められる時はない。I-Houseは、多様な意見を包容し、文化や世代を超えた対話を促す空気にあふれた「コミュニティ」となっている。そうした空気はすぐには醸成されない。その空気をどう育て継承し、日本から発信していくのか。I-Houseを訪ねるたびに背中を押される思いがする。

"I'm a long-time member of I-House," explained Setsuko Thurlow, when I asked the A-bomb survivor why she chose this venue for her December 2018 lecture on her anti-nuclear activities. I was interviewing her on NHK World during her first visit to Japan since delivering her Nobel Prize acceptance speech on behalf of the International Campaign to Abolish Nuclear Weapons (ICAN). The warmth with which she spoke those words revealed how special she considers I-House to be.

As a child, I often visited I-House for family gatherings with my grandparents and other relatives. Since starting my career, it has served as the setting for many of my professional activities, where I have conducted interviews, moderated symposiums, and attended workshops.

A particularly vivid and poignant memory was the opportunity I had to speak at a meeting of the Kin'yo-kai, a gathering that had been held regularly at I-House since the immediate postwar years. It was launched by eminent women—including the wives of renowned economists Okita Saburo (who also served as foreign minister) and Tsuru Shigeto—to discuss the contributions women could make to rebuilding Japan as a pacifist nation. These founding members were eager to stay informed and to explore the paths Japan should rightly pursue in the years ahead. Other illustrious members included the wife of I-House senior executive director Matsumoto Hiroshi. Meetings were held through 2003, and my mother, too, was a member in the later years. I recall being touched by the eagerness with which the participants, many born before the war, listened to my presentation, diligently taking notes and posing thoughtful questions.

The world today is beset by challenges like climate change, terrorism, social inequality, and intolerance toward differing values. In meeting those challenges, Japan must hammer out a common vision regarding the role it wants to play in international society. Since its founding, I-House has served as a "community" that embraces a diverse range of opinions and beliefs, where people from different cultures and generations convene for dialogue. This convening power is something that cannot be created overnight. And I am reminded every time I revisit I-House, that the task is now upon us to nurture this vibrant community, so that the voices from here in Japan can be heard and resonate with the voices of a broader international audience.



What Is I-House?

## ようこそ、国際文化会館へ

公益財団法人国際文化会館 (I-House=アイハウス) は、日本と世界の人々間の文化交流と知的協力を通じて国際相互理解の促進を図ることを目的に、1952年にロックフェラー財団をはじめとする内外の諸団体や個人からの支援により設立された非営利の民間団体です。都心の緑豊かな環境の中で、世界の人々が集い、思索し、語り合う「場」と「機会」を提供しています。

The International House of Japan (I-House) is a nonprofit, nongovernmental organization incorporated in 1952 with the aim of promoting cultural exchange and intellectual cooperation between the people of Japan and those of other countries. Inspired by the beautiful traditional garden which surrounds the clean yet graceful design of its buildings, both foreign and Japanese visitors can come together in creative dialogue and relaxed contemplation.



A Place to Unwind

## 都心の真ん中でひと休み

国際文化会館には、都心の喧騒を離れてほっと一息つける空間があります。明るく開放的なティーラウンジや、フレンチレストランから望む日本庭園は、明治から大正にかけて活躍した京都の名造園家、七代目小川治兵衛の手によるもの。建物は日本モダニズム建築史に名を残す傑作として、今も大切に受け継がれています。四季折々の景色と近代建築が溶け合う空間で、ゆったりとした時間を過ごしてみませんか。

I-House is an urban oasis in the heart of Tokyo, a place to catch your breath away from the hustle and bustle of the vibrant city. Gaze out over the traditional Japanese garden—designed by famed landscape artist Ogawa Jihei VII of Kyoto—from the sunny tea lounge or French restaurant, and commune with the spirit of the renowned architects of the building, a major landmark in Japanese modernism. Come to I-House to enjoy the tranquil charms of all four seasons.



 公益財団法人 国際文化会館  
International House of Japan

〒106-0032 東京都港区六本木5-11-16  
TEL:03-3470-4611(代) FAX:03-3479-1738  
5-11-16 Roppongi, Minato-ku, Tokyo 106-0032  
Phone: +81-3-3470-4611 Fax: +81-3-3479-1738

I-House

search

[www.i-house.or.jp](http://www.i-house.or.jp)

 facebook: [International.House.of.Japan](https://www.facebook.com/International.House.of.Japan)

 Twitter: [@I\\_House\\_Japan](https://twitter.com/I_House_Japan)



都営大江戸線 麻布十番駅(7番出口)より徒歩5分  
東京メトロ南北線 麻布十番駅(4番出口)より徒歩8分  
東京メトロ日比谷線 六本木駅(3番出口)より徒歩10分

5 min. walk from Exit 7, Azabu-juban Station, Oedo Line  
8 min. walk from Exit 4, Azabu-juban Station, Namboku Line  
10 min. walk from Exit 3, Roppongi Station, Hibiya Line



リサイクル適性®  
この印刷物は、印刷用の紙へ  
リサイクルできます。